

にほんご ぼご  
日本語を母語としない  
ほごしゃ  
保護者のための

にほん がっこうせい かつがいだんす

# 日本の学校生活ガイダンス

## Guía para los padres sobre la vida escolar





# はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

# 構成

---

## ●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

## ●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

## ●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

# 利用場面

---

例えば・・・

## ●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

## ●保護者との面談で

## ●日本語教室で

## もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

## Índice

① Sistema de enseñanza escolar	4
② Procedimiento para el ingreso escolar	11
③ Vida escolar	18
④ Distintos sistemas de asistencia	68

がっ こうきょういく せいど

# ① 学校教育制度

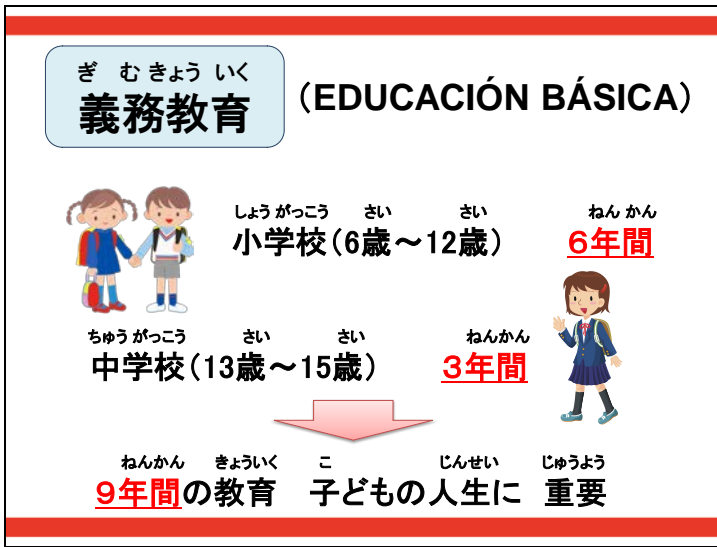
SISTEMA DE ENSEÑANZA ESCOLAR



\* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Vamos a hablar desde ahora sobre el sistema educativo en Japón.



\* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Trataremos primero el tema de la Educación Obligatoria.

En Japón los padres o tutores tienen la obligación de mandar a sus hijos a la escuela desde los seis y hasta los 15 años. En total durante nueve años que comprende los seis años de la escuela primaria y tres años del ciclo básico de la escuela secundaria.

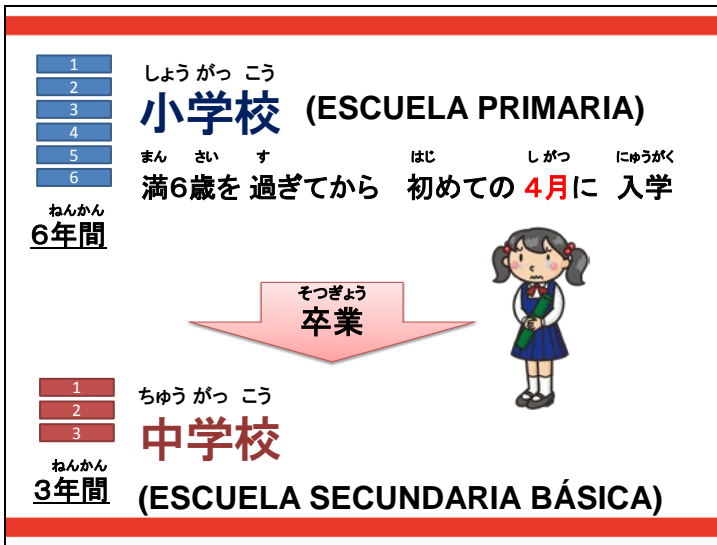
\* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとても重要です。

Los residentes extranjeros, si así lo desean pueden también mandar a sus hijos a la escuela durante los nueve años de la educación obligatoria.

Estos nueve años de educación obligatoria es un período muy importante para la formación de los niños.



\* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

A la escuela primaria se va desde el primer abril después de los seis años cumplidos y durante seis años.

\* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Una vez terminada la escuela primaria se puede ingresar a la escuela secundaria que comprende un período de tres años.



1  
2  
3

こう とう がっ こう こう こう  
**高等学校 = 高校**

ねんかん  
**3年間 (ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR)**

ぎ む きょう いく  
義務教育ではない。しかし、**98%**が **進学** しんがく

ちゅうがっこう そつぎょう しけん  
中学校を 卒業して、**試験を うける**

ごうかく 合格 にゅうがく 入学

\* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつう「高校」とも呼ばれます。  
A continuación hablaremos del ciclo superior de la escuela secundaria.  
A este ciclo superior de la escuela secundaria se lo llama generalmente  
“KOOKOO”

\* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98%が高等学校へ行きます。

En Japón el ciclo superior de la escuela secundaria (Kokoo) no está dentro del programa de la educación obligatoria. Sin embargo para obtener conocimientos más profundos y especializados el 98% de los estudiantes que termina el ciclo básico de la escuela secundaria sigue el ciclo superior.

\* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。  
通常、3年間の教育を受けることができます。

Al ciclo superior o Kouko sólo se puede ingresar aprobando el examen de ingreso. Normalmente son tres años de estudios.

\* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

Más de la mitad de los estudiantes que han terminado el ciclo superior (KOOKOO) siguen estudiando en la universidad, colegios universitarios o escuelas técnicas de especialización.



\* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話します。  
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。  
 学校で学ぶ教科についてお話します。

Hablaremos ahora sobre el programa de estudios que se imparte en las escuelas.

Cada país establece su propio programa de estudios que se ha de impartir en las escuelas.

Veamos las distintas materias que se estudian en las escuelas.

\* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

En la escuela primaria se enseñan: japonés(lenguaje), ciencias sociales, matemáticas, ciencias, actividad social, música, arte, actividad doméstica, educación física, etc. Además incluye clases de moral, actividades especiales y enseñanza general.



\* 1-12

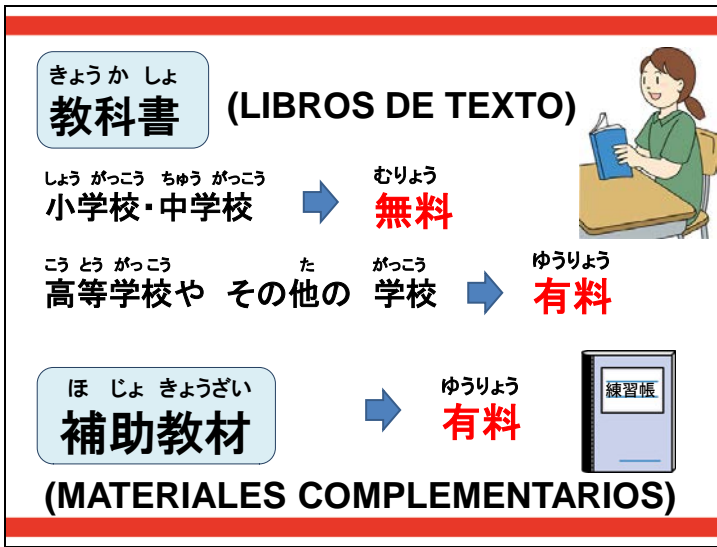
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

En la escuela secundaria se dan clases de japonés (lenguaje), ciencias sociales, matemáticas, ciencias, música, arte, salud y educación física, estudios técnicos, actividad doméstica, inglés, etc. Además incluye clases de moral, actividades especiales y enseñanza general.

\* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

En la escuela primaria y en el ciclo básico de la secundaria se estudian todas las materias citadas previamente. Las clases se imparten en japonés.



\* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書を受けます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

En la escuela se utilizan libros de textos durante las clases. Tanto para la escuela primaria como para el ciclo básico de la escuela secundaria dichos libros de textos son distribuidos gratuitamente por el estado. No obstante en el ciclo superior de la escuela secundaria y en la universidad cada cual tiene que comprar los libros de textos necesarios para el estudio.

\* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Además de los libros de textos, en las escuelas muchas veces se hace necesario la compra de materiales complementarios. Tener cuidado ya que el costo de dichos materiales corre a cuenta del estudiante.

しゅうがく て つづ  
② 就学 手続き

TRÁMITES PARA LA INSCRIPCIÓN



\* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。

Hablaremos ahora sobre los trámites de inscripción para ingresar a la escuela primaria y secundaria y los trámites necesarios para el cambio de colegio.

Para que los niños puedan ingresar a la escuela primaria, secundaria o puedan cambiar de colegio es necesario hacer el trámite de inscripción.

にゅう がく  
**入 学** (INGRESO A LA ESCUELA)

ねんせい  
 1年生の はじめ(4月)から

しがつ  
 がっこう  
 学校に はいる



へんにゅうがく  
**編入学** (ADMISIÓN A MEDIADOS DEL AÑO DE ESTUDIOS)


にゅうがく いがい とき がっこう  
 入学 以外の時に 学校に はいる

\* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

Quando el alumno ingresa a la escuela desde el primer grado Se dice “NYUUGAKU”. Cuando lo hace desde otros grados se dice “HENNYUUGAKU”.

て つづ      ほう ほう      やく しよ  
**手続きの方法（役所）**



① <sup>す</sup>住んでいるところの <sup>やくしよ</sup>役所へ <sup>い</sup>行く

② <sup>にゆうがく、へんにゆうがく</sup>入学、編入学について、<sup>たんとうしゃ</sup>担当者に <sup>つた</sup>伝える

③ <sup>にほんごきょうしつ</sup>日本語教室のある <sup>がっこう</sup>学校に <sup>い</sup>行かせたいことも  
<sup>つた</sup>伝える

\* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行って下さい。

Primero se tiene que hacer los trámites en la municipalidad.

Los padres o tutores deberán ir a la municipalidad más cercana a su domicilio.

\* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。

また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Comunique al encargado de la municipalidad el deseo de inscribir a su hijo para el ingreso al colegio o para el cambio de colegio.

De la misma manera si está buscando un colegio donde tenga clases de japonés de apoyo también comuníquese al encargado quien le explicará sobre los trámites necesarios para la inscripción de su hijo. Haga los trámites de acuerdo a sus indicaciones.





に ほんご

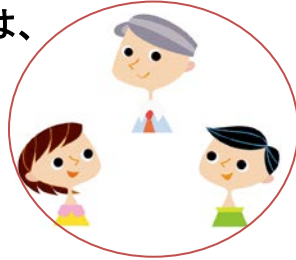
日本語が よく わからない とき、

ねんれい した がく ねん  
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん  
どの 学年に はいるかは、

がっ こう せん せい  
学校の 先生と

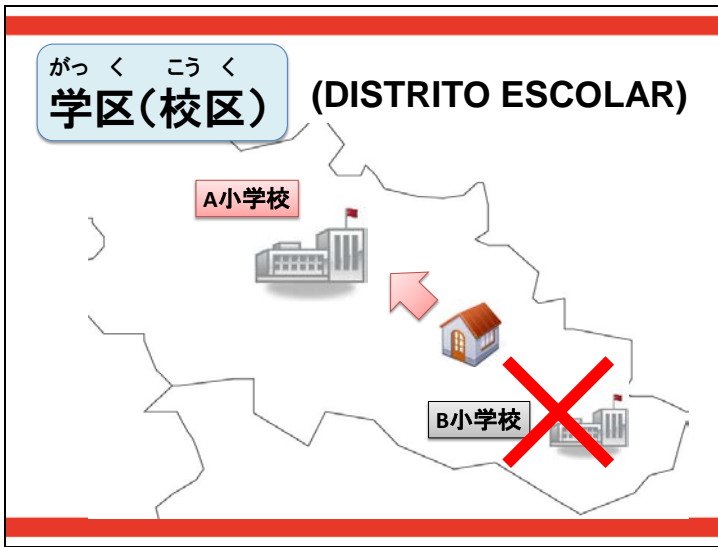
はなしあって きめる



\* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうが良いこともあります。その時は、学校の先生としっかり話し合っ  
て決めてください。

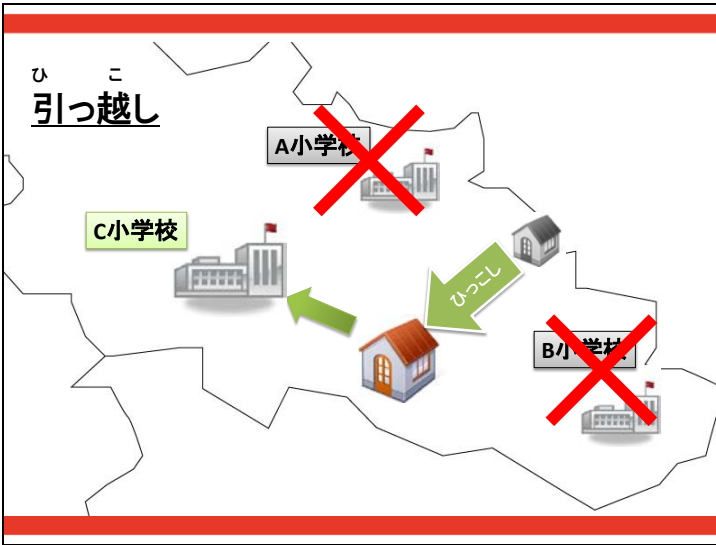
Si el niño no entiende muy bien el japonés tal vez sea mejor inscribirlo a un grado inferior al que debería ir de acuerdo a su edad. En esos casos debería consultar debidamente con la maestra.



\* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。  
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

La escuela donde deben estudiar los niños se determina de acuerdo al domicilio de los padres o tutores. A este distrito escolar se lo llama “GAKKU” o “KOOKU”.



\* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

De acuerdo a la ley de Inmigración al mudarse se debe hacer la notificación dentro de los catorce días en la municipalidad más cercana. De la misma manera se debe notificar el hecho a la escuela.

\* 2-10

遠くに引っ越して、学校を変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

En caso de tener que mudarse a un lugar distante y debe cambiar de escuela, consultar cuanto antes con la maestra ya que la escuela donde asiste en ese momento tiene que entregarle los documentos necesarios para el trámite de cambio de escuela.

\* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

Si se muda a un lugar cercano, confirmar el distrito escolar que corresponde a la nueva dirección. Aunque se mude muy cerca a veces cambia de distrito escolar, entonces también se tiene que cambiar de escuela. Es mejor que los niños no tengan que cambiar constantemente de escuela.